

ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

VIỆT NAM - ĐẠI CÔNG QUỐC LUYCH-XĂM-BUA

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 27/2004/LPQT

Hà Nội, ngày 23 tháng 3 năm 2004

Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luych-xăm-bua về việc thành lập Văn phòng hợp tác phát triển Luych-xăm-bua tại Hà Nội có hiệu lực từ ngày 02 tháng 12 năm 2003./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

THỎA THUẬN giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua về việc thành lập Văn phòng hợp tác phát triển Luých-xăm-bua tại Hà Nội.

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua,

Với lòng mong muốn tăng cường và thắt chặt hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác tốt đẹp sẵn có giữa hai nước,

Trên cơ sở Hiệp định hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 tại Luých-xăm-bua,

Quan tâm tạo thuận lợi cho việc thực hiện các Chương trình hợp tác định hướng giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua,

Chia sẻ niềm tin sâu sắc rằng sự phát triển quan hệ hai nước trên lĩnh vực hợp tác phát triển sẽ góp phần vào việc thúc đẩy quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước,

Đã nhất trí thỏa thuận như sau:

Điều 1. Chính phủ Đại Công quốc Luých-xăm-bua thành lập Văn phòng Hợp tác phát triển Luých-xăm-bua tại Hà Nội (sau đây gọi là Văn phòng). Văn

phòng là một bộ phận trực thuộc của Đại sứ quán Đại Công quốc Luých-xăm-bua tại Việt Nam, người đứng đầu Đại sứ quán thường trú tại Bắc Kinh. Mọi hoạt động của Văn phòng chịu sự điều chỉnh của các quy chế hiện hành của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đối với các cơ quan đại diện ngoại giao nước ngoài tại Việt Nam và phù hợp với Công ước Viên 1961 về quan hệ ngoại giao.

Điều 2. Văn phòng có chức năng tổng quát là tăng cường hiệu quả và tính rõ ràng của sự hợp tác phát triển Luých-xăm-bua tại Việt Nam. Nhằm mục đích này, Văn phòng tạo thuận lợi cho việc xác định và theo dõi các hoạt động hợp tác phát triển Việt Nam, nhất là các hoạt động của Cơ quan thực hiện các dự án hợp tác phát triển Lux-Development. Cụ thể, Văn phòng sẽ phải:

- Đảm nhận việc tăng cường tiếp xúc với Chính phủ, chính quyền địa phương, các tổ chức và cơ quan liên quan khác, cả song phương và đa phương.

- Theo dõi tình hình chính trị, kinh tế, xã hội của Việt Nam, nhất là dưới góc độ liên quan đến hợp tác phát triển.

- Phân tích và xem xét các chương trình phát triển tổng quát, chuyên ngành và theo vùng địa lý.

Đưa ra các đề xuất về chiến lược cũng như các ý tưởng hợp tác.

- Chuẩn bị việc xác định các chương trình và dự án hợp tác mới, nhất là thông qua việc phân tích và xem xét các đề nghị do các cơ quan nêu ra.

- Theo dõi các chương trình và dự án hợp tác đang được triển khai.

- Khi cần thiết tạo thuận lợi cho việc tiếp xúc giữa Lux-Development và các chủ thể có chức năng.

- Giúp chuẩn bị các chuyến thăm Việt Nam của các quan chức và các phái đoàn kinh tế Luych-xăm-bua.

- Khi vắng mặt Đại sứ Luych-xăm-bua, người đứng đầu Văn phòng có thể tiến hành các thủ tục chính thức tại các cơ quan Việt Nam và duy trì liên lạc thường xuyên với các cơ quan Việt Nam nhằm góp phần vào việc tăng cường quan hệ tốt đẹp giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại Công quốc Luych-xăm-bua.

Điều 3. Người đứng đầu, các viên chức ngoại giao và nhân viên hành chính kỹ thuật của Văn phòng do Chính phủ Đại Công quốc Luych-xăm-bua cử và được Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam chấp thuận sẽ được hưởng quy chế ngoại giao và các quyền ưu đãi và miễn trừ theo quy định của Công ước Viên 1961 về quan hệ ngoại giao và pháp luật hiện hành của Việt Nam. Trụ sở của Văn phòng tại Hà Nội được phép

treo cờ và quốc huy của Đại Công quốc Luych-xăm-bua.

Điều 4. Văn phòng có con dấu riêng. Nội dung được khắc trên con dấu là: “Đại Sứ quán Đại Công quốc Luych-xăm-bua tại Việt Nam - Văn phòng Hợp tác phát triển”. Con dấu của Văn phòng được sử dụng trong tất cả các văn bản của Văn phòng, kể cả các văn bản ngoại giao.

Làm tại Hà Nội, ngày 02 tháng 12 năm 2003, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp. Hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Thứ trưởng
Bộ Ngoại giao

Lê Công Phụng

THAY MẶT CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG
QUỐC LUYCH-XĂM-BUA

Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền
Đại Công quốc Luych-xăm-bua
tại Việt Nam

Marc Ungeheuer

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Điện thoại: 8233947

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng